



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ဒိမ် သဏ္ဍာ / Sakima's song

✎ Ursula Nafula
🔊 Peris Wachuka
📖 Bee Htaw Monzel (mw)



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



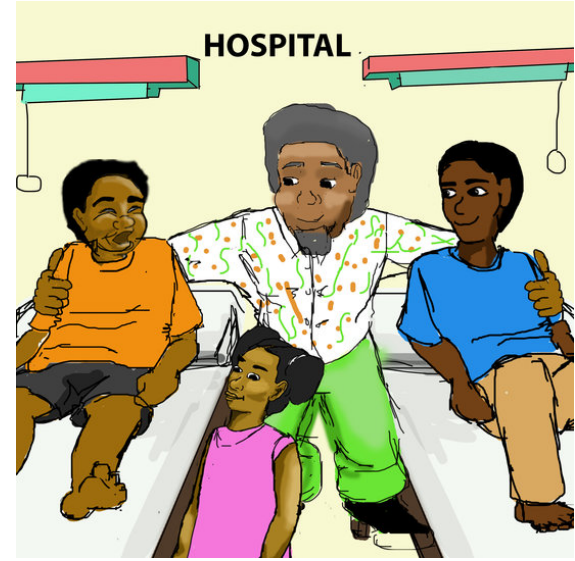
ဒိမ် သဏ္ဍာ

Sakima's song



✎ Ursula Nafula
🔊 Peris Wachuka
📖 Bee Htaw Monzel
3

🗣️ / English (en) 🗣️ (mw)



သင်္ကမာ မိခင်ကရောမိ မိမညးတေအံ ကို ဒေအံညးတေ
အံမွဲ အာယုက် ပန်သ့။ ညးတေအံ မိခင် ပုခဲကိုတိ သေဠိမွဲရ
။

...

Sakima lived with his parents and his four year old sister. They lived on a rich man's land. Their grass-thatched hut was at the end of a row of trees.

သေဠိဂံၣ် ဂံၣ်ကလေင်အို ကောန်ဗွဲကုပုန်တဲ ညးမိပ်စိုတ် ဗွဲ
မလောန်ရ။ ညးကိုလာပ် ကုသင်္ကမာ ဟိုတ်နူကို ပကို ညံ
င်ညးစိုတ်ဂံၣ်မိပ်သ့ဇင်။ ညးကော်ဏာ ကောန်ညး ကို သ
င်္ကမာ ဇရေင် ရှင်ဂဉ္ဇဲတဲ လွဲကို မတ်သင်္ကမာတဲ သင်္ကမာ မ
တ်ကလေင်ညာတ်အာပုန်ရ။

...

The rich man was so happy to see his son again. He rewarded Sakima for consoling him. He took his son and Sakima to hospital so Sakima could regain his sight.



သင်္ကမာ ကုဆန်လေပ် နာနာသ် လေပ်ဂိုင်နူကို ကော
 န်ဇ်အာယုက် တ်ဩာံတုဟ်တအ်ဏီရ။ ဥပမာ ညးတေအ်
 တိုန်ကောံဓရီု ဟိုဂး ချပ်ကဲသွဟ် ပုဉ်းကို ကိစုစ
 ဇုတ်ဇုတ်တအ်။

...

Sakima did many things that other six year old boys did not do. For example, he could sit with older members of the village and discuss important matters.



သင်္ကမာ ဒယှ်ဒွေက်ညးတေအ်တဲ ညးတေအ် ဂစာန်ဂတး
 စံ။ ဆဂး သေဋ္ဌိဂိုံ ဒြပ်ကုင် ဗွဲမပြဟ်တဲ ဟို “ပဂုန်တဲ ဒ
 ယှ်မဲးတဲပုန်။”

...

Sakima finished singing his song and turned to leave. But the rich man rushed out and said, “Please sing again.”

The parents of Sakima worked at the rich man's house. They left home early in the morning and returned late in the evening. Sakima was left with his little sister.

...

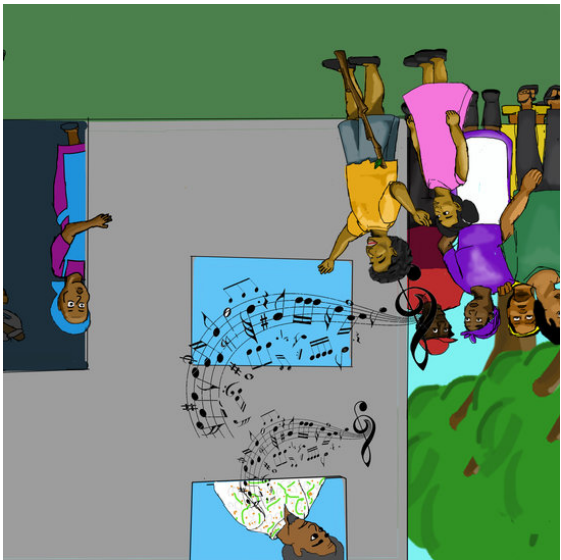
၁။ နေ့စဉ် အဖေအမေ ဝန်ထမ်းချုပ်အဖွဲ့ဝင်များသည် နေ့စဉ် အလုပ်ချုပ်အဖွဲ့ဝင်များနှင့် အတူတူ အလုပ်လုပ်ဆောင်ကြသည်။ နေ့စဉ် အလုပ်ချုပ်အဖွဲ့ဝင်များသည် အလုပ်ချုပ်အဖွဲ့ဝင်များနှင့် အတူတူ အလုပ်လုပ်ဆောင်ကြသည်။



The workers stopped what they were doing. They listened to Sakima's beautiful song. But one man said, "Nobody has been able to console the boss. Does this blind boy think he will console him?"

...

၂။ နေ့စဉ် အဖေအမေ ဝန်ထမ်းချုပ်အဖွဲ့ဝင်များသည် နေ့စဉ် အလုပ်ချုပ်အဖွဲ့ဝင်များနှင့် အတူတူ အလုပ်လုပ်ဆောင်ကြသည်။ နေ့စဉ် အလုပ်ချုပ်အဖွဲ့ဝင်များသည် အလုပ်ချုပ်အဖွဲ့ဝင်များနှင့် အတူတူ အလုပ်လုပ်ဆောင်ကြသည်။





သင်္ကမာ ဒးစိုတ် ဒယ့်ဒွေက်။ ပုညဲမဲ့တုဲ မိညးတေအ် သွာန်
 “ဒွေက်စဏအ် အလီုမံၤ လေပ်နူလီုရော၊ သင်္ကမာ?”

...

Sakima loved to sing songs. One day his mother asked him, “Where do you learn these songs from, Sakima?”



ညးတေအ် ဒတ်ဒိုင် သွပ်ဗတင်ဖွေ်မဲ့တုဲ ညးတေအ် စဒ
 ယ့် ဒွေက်ညးတေအ် ဒးစိုတ်အိုတ်ဂံၤ။ ဂံၤမဲ့ခဏညိ ကုၤခိပ်
 သေဋ္ဌိဂံၤ ယျုတ်မံက်တိတ်ကွင် နူကီ ဗတင်ဖွေ်ဂံၤ သာသာ
 ရ။

...

He stood below one big window and began to sing his favourite song. Slowly, the head of the rich man began to show through the big window.

The following day, Sakima asked his little sister to lead him to the rich man's house.

...

ထိုနောက်တစ်နေ့မှာ အိမ်ထောင်စုကြီးထဲသို့ သူ့ကိုယ်တိုင် ခေါ်ဆောင်ခဲ့ပြီး နောက်တစ်နေ့မှာ အိမ်ထောင်စုကြီးထဲသို့ သူ့ကိုယ်တိုင် ခေါ်ဆောင်ခဲ့ပြီး

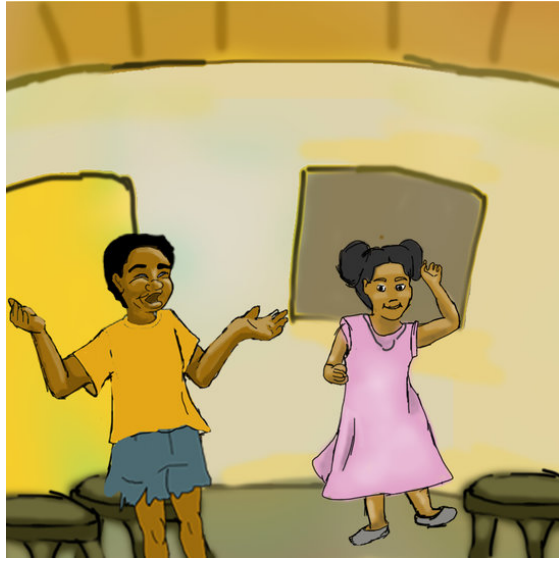


Sakima answered, "They just come, mother. I hear them in my head and then I sing."

...

အိမ်ထောင်စုကြီးထဲသို့ သူ့ကိုယ်တိုင် ခေါ်ဆောင်ခဲ့ပြီး နောက်တစ်နေ့မှာ အိမ်ထောင်စုကြီးထဲသို့ သူ့ကိုယ်တိုင် ခေါ်ဆောင်ခဲ့ပြီး





သင်္ကာမာ ဒယှ်ဒွေက် ကိုဒေအ်ညးတေအ်၊ ဗွဲတူင်၊ အခိ
 င်ကာလ ဒေအ်ညးတေအ် ဗျီပုင်။ ဒေအ်ညးတေအ်လေဝ်
 ဒးစိုတ် ကဋ္ဌင်ဒွက် သင်္ကာမာကိုရ။ ဒေအ်ညးတေအ် လဝဲဇ
 ကု အတိုင် မထဗိုင်တဲ ကဋ္ဌင်ရ။

...

Sakima liked to sing for his little sister,
 especially, if she felt hungry. His sister would
 listen to him singing his favourite song. She
 would sway to the soothing tune.



စိုန်ဂ်လေဝ်၊ သင်္ကာမာ ဟံဒိုင်ကျ။ ဆက်အာတ်အခေါင်ပုန်။
 ဒေအ်ညးတေအ် ထံက်ဂလာန် ကိုညးတေအ်။ ဒေအ်ညး
 တေအ်ဟို “ဒွက်သင်္ကာမာကို ပရေကိုအဲ ညိုင်ဂံဗျီပုင်ဗူး။ ဟို
 တ်ဂ်ရ ဒွက်ဂို ပရေကိုလို့ သေဋ္ဌိမာန်ကိုရ။”

...

However, Sakima did not give up. His little sister
 supported him. She said, “Sakima’s songs
 soothe me when I am hungry. They will soothe
 the rich man too.”

“Can you sing it again and again, Sakima,” his sister would beg him. Sakima would accept and sing it over and over again.

...

“ဤနေ့မှာပင် ငါ့အဖေကို ဝမ်းနည်းစွာ လေ့လာခဲ့ရပါသည်။ ငါ့အဖေသည် ငါ့အဖေထက် ပိုမိုချစ်သူအဖြစ် ဖြစ်လာခဲ့ပါသည်။ ငါ့အဖေသည် ငါ့အဖေထက် ပိုမိုချစ်သူအဖြစ် ဖြစ်လာခဲ့ပါသည်။ ငါ့အဖေသည် ငါ့အဖေထက် ပိုမိုချစ်သူအဖြစ် ဖြစ်လာခဲ့ပါသည်။”



“I can sing for him. He might be happy again,” Sakima told his parents. But his parents dismissed him. “He is very rich. You are only a blind boy. Do you think your song will help him?”

...

“ငါ့အဖေသည် ငါ့အဖေထက် ပိုမိုချစ်သူအဖြစ် ဖြစ်လာခဲ့ပါသည်။ ငါ့အဖေသည် ငါ့အဖေထက် ပိုမိုချစ်သူအဖြစ် ဖြစ်လာခဲ့ပါသည်။ ငါ့အဖေသည် ငါ့အဖေထက် ပိုမိုချစ်သူအဖြစ် ဖြစ်လာခဲ့ပါသည်။ ငါ့အဖေသည် ငါ့အဖေထက် ပိုမိုချစ်သူအဖြစ် ဖြစ်လာခဲ့ပါသည်။”





ပုညဲမဲ့တုင် မိမညးတေအံခါ စိုပ်ကိုင်သုင်တဲ မဟံဟို သုင်
တံဒြိုင်ရ။ ဂံသုင်တံဒိုင် ဗိုဏအံဂံ ဟိုတံမဲ့မဲ့ နံရောင်ဂံ သ
ကီမာ တီရ။

...

One evening when his parents returned home,
they were very quiet. Sakima knew that there
was something wrong.



“မုဒ်ရော၊ မိ၊ အပါ? သကီမာ သွာန်။ သကီမာ ဂံတီကေတ်
ဒုဒ်ရ ကောန်ဗဲသေဌိုဌို ဗက်အာဗ်ဌို သေဌိုဌို စိုတ်ဟံမိ
ပ်၊ တဲ ညးလုဒ် ဒးမံင်ညးမဲ့ဝင်။

...

“What is wrong, mother, father?” Sakima asked.
Sakima learned that the rich man’s son was
missing. The man was very sad and lonely.